Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Louis
Cognome	Begioni

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua francese 2
Inglese	French language 2

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2021/22
	◉ L ○ LM ○ LM CU
CdS	LINFO
Codice	8048159
Canale	unico
CFU	12
Lingua	francese

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	Louis
Cognome	Begioni

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	Lingua Francese 2 Modulo A
Inglese	French Language 2 Module A

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	Obiettivi formativi. L’esame di lingua francese 2 fornisce agli studenti la capacità di acquisire competenze ling uistiche allo scritto e all’orale di un livello B2. Queste competenze linguistiche riguardano n on solo gli ambiti comunicativi di base ma i settori specifici delle nuove tecnologie dell’infor mazione e della comunicazione. Gli studenti devono essere in grado di comprendere, anali zzare, riformulare e tradurre documenti specializzati soprattutto su supporti telematici ed inf ormatici. Risultati di apprendimento attesi. Coerentemente con gli obiettivi formativi del Corso di Studio questo modulo si propone di fo rnire allo studente le seguenti conoscenze e abilità: Conoscenza e capacità di comprensione: Al termine del corso lo studente dovrà possedere una sufficiente conoscenza della terminologia specializzata in lingua francese nell’ambito d ell’informatica e delle nuove tecnologie dell’informazione e della comunicazione nonché sa per analizzare e tradurre documenti (cartacei, audiovisivi, siti web) in questi settori. Inoltre d
Inglese	Educational objectives. The French language exam 2 provides students with the ability to acquire written and oral l anguage skills of a B2 level. These linguistic skills concern not only the basic communicatio n areas but the specific sectors of the new information and communication technologies. St udents must be able to understand, analyse, reformulate and translate specialized docume nts, above all on telematic and informatic supports. Learning outcomes. In line with the educational objectives of the Study Program the course aims to provide stud ents with the following knowledge and skills: - Knowledge and understanding: At the end of the course students must possess a sufficient knowledge of the specialized te rminology in French language in the fields of informatics and new information and communi cation technologies as well as being able to analyse and translate documents (paper, audio

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	Conoscenza della lingua francese a livello B1. Aver superato tutte le componenti (scritto e orale) dell'esame di lingua francese 1.
Inglese	French level B1. Having passed all the components (written and oral) of the French langua ge exam 1.

Programma

Italiano	La traduzione specialistica italiano/francese francese/italiano, elementi di teoria e applicazi one ai settori dell'informatica e delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione. Parte 1 Introduzione generale: - Principi teorici. - Mediazione linguistica e mediazione culturale. - Quale modello per la traduzione specialistica? - Elementi di linguistica contrastiva. - Approccio contrastivo dei settori specializzati ed elementi di terminologia.
Inglese	The specialized Italian / French and French / Italian translation, elements of theory and appl ication to the fields of informatics and information and communication technologies. Part 1 General introduction: - Theoretical principles. - Linguistic mediation and cultural mediation. - Which model for specialized translation? - Elements of contrastive linguistics. - Contrasting approach of specialized fields and elements of terminology.

Modalità di valutazione

- [x] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [x] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	Esame scritto, uno solo per i moduli A e B, della durata di due ore che prevede un dettato e un elaborato a scelta tra 3 argomenti attinenti al mondo del lavoro. La prova scritta può ess ere sostenuta prima o dopo l'esame orale. Tuttavia, l'esito insufficiente dello scritto non pre clude la possibilità di sostenere l'orale. Gli studenti potranno iscriversi al corso di Lingua Fr ancese 3 soltanto quando scritto e orale siano stati entrambi superati. Esame orale che consiste in 2 colloqui della durata di circa 20 minuti uno sui contenuti del programma di lettorato l'altro su quello del modulo (commento e analisi in lingua francese d i documenti specialistici con eventuale traduzione). Gli studenti frequentanti avranno la possibilità di sostenere l'esame orale di lettorato e l'esa
Inglese	Written test (2 hours). Only one for both modules A and B, which includes a dictation and a choice of 3 topics pertaining to the world of work. The written test can be taken before or after the oral examination. However, a mark below s tandard of the written examination does not prevent the possibility of taking the oral one. St udents can register for the French Language 3 course only when written and oral exams ha ve both been passed. Oral exam consists of 2 interviews lasting about 20 minutes each one: the first on the progr am of lectorship and the second on the program of the module (comment and analysis in Fr ench of specialized documents with possible translation).

Testi adottati

Italiano	Parte 1 - Begioni L., Traduction et interculturalité, Pour une méthodologie de la traduction, Roma, Bi blink editori, 2008. -
Inglese	Part 1 - Begioni L., Traduction et interculturalité, Pour une méthodologie de la traduction, Roma, Bi blink editori, 2008. - Cabré M. T., La terminologie, théorie, méthode et application : Paris, Armand Colin, 1998 (s

Bibliografia di riferimento

Italiano	
Inglese	

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali con utilizzo di documenti orali e audiovisivi, file multimediali, lettura, commento di testi specialistici e di siti web.
Inglese	Lectures, PowerPoint presentations, multimedia files use, oral and audiovisual documents, comment of specialized texts and websites.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	
Inglese	